

## ПРОБЛЕМЫ ИЗУЧЕНИЯ ПИСЬМЕННЫХ ПАМЯТНИКОВ

Д.Н. Музраева

### О молитвенных текстах *дхарани* (по материалам тибетской коллекции КИГИ РАН)

Каждый калмык, считающий себя буддистом, с раннего детства знает слова священных молитв. Самой известной и популярной молитвенной формулой является *Ом мани пад мэ хум* (мистическая формула-мантра бодхисаттвы сострадания Авалокитешвары). Буддисты считают, что каждый из этих шести слогов освобождает живые существа одного из шести миров сансары, а также того человека, который повторяет эту мантру от последующих перерождений, то есть ведет к конечной высшей цели - освобождению от кармы и выходу из круговорота перерождений.

Для простого верующего главное при чтении молитвы - обращение своего взора на изображения божеств и многократное повторение этой мантры. Чтение молитв сопровождается перебиранием четок для отсчета количества прочитанных молитв и вращением в руке молитвенного колеса (*маанин курд*)<sup>1</sup>. Каждый оборот цилиндра считается равным прочтению всех молитвенных текстов, помещенных в него. Подобная практика в сочетании с глубокой верой, кажущаяся простой на первый взгляд, заключает в себе большой смысл, заставляет задуматься о том, сколь глубоко воспринимались эти магические формулы и каким значительным было их влияние на все сферы жизни буддистов. Интересно, в этой связи, отметить, что сила воздействия молитвенных формул зависела не от простой точности их произношения в соответствии с фонетикой санскрита, на котором они составлены. Это очевидно на примере вышеупомянутой мантры *Ом мани пад мэ хум*, которую тибетцы произносят *Ом мани пэмэ хум*, калмыки - *Ом маань веднэхн*. Если бы эффективность мантр зависела от точности их произношения, - пишет Лама Анагарика Говинда применительно к тибетскому буддизму, - то все мантры в Тибете утратили бы свое значение и силу, ибо в Стране Снегов они произносятся не в соответствии с фонети-

кой санскрита, а согласно фонетическим правилам тибетского языка<sup>2</sup>. Вышесказанное о калмыцких буддистах подтверждает выводы Анагарики Говинды о том, что сила и воздействие мантр зависят не от точности их произношения, а от духовной установки, знания и ответственности произносящего ее человека<sup>3</sup>. При этом истинные буддисты не ожидают, что Будда или его ученики, услышав слова молитв, тотчас же явятся на помощь молящемуся. Отсюда следующий вывод: действенность таких формул зависит от гармоничного совоздействия формы, эмоционального чувства и идеи, которые усиливают и преобразуют скрытые силы психики (намерение, решимость, осознанную силу воли и т.п.)<sup>4</sup>. Подобный опыт в познании сути и методов традиции мантр и дхарани, как и в овладении той или иной определенной практикой одного из трех главных направлений буддизма (Хинаяны, Махаяны и Ваджраяны), можно приобрести только под руководством компетентного учителя (*гуру*).

Собрание мантрических формул под общим названием “*Дхарани*” - или *Видьядхара-Питака*” было включено в буддийский канон уже ранними махасангхиками<sup>6</sup>, что свидетельствует о том, насколько глубоко воспринималась магия слов-мантр в буддизме. Исследователи тибетского буддийского канона (Ганчжура и Данчжура) отмечают, что различные издания этих сводов отличаются порядком размещения разделов, наличием или отсутствием тех или иных из них, а также количеством томов и разделов. Примечателен тот факт, что собрание мантр и дхарани включено в раздел Тантры нартанского издания Ганчжура, осуществленного в XVIII в.<sup>7</sup> Более двухсот дхарани включены в раздел Тантры (*Dandir-a*) монгольского рукописного Ганчжура<sup>8</sup>.

В литературе по буддизму мы находим следующее объяснение значения слова мантра (*ман* ‘мыслить’, *тра* - суффикс, образующий слова-инструменты) - это “инструмент для мышления”, “то, что создает умственный образ, картину”. Вместе со своим звучанием она вызывает и свое содержание во всей полноте непосредственной реальности<sup>9</sup>. По мнению Ламы Анагарики Говинды, функционально дхарани не отличаются от мантр, если не считать их формы, иногда достаточно пространной и включающей порой сочетание многих мантр или квинтэссенцию какого-либо священного текста. Они были в равной мере и продуктом, и средством медитации: посредством

глубокого самопогружения (*самадхи*) человек постигает истину, посредством дхарани он фиксирует и сохраняет ее"<sup>10</sup>.

Е.А. Торчинов объясняет термин дхарани (от корня *дхр* 'держат'), как "сочетания звуков и слогов, кодирующих содержание развернутых текстов психопрактического характера, их своеобразный слоговой и звуковой конспект"<sup>11</sup>.

Согласно Л.А. Уодделю, дхарани - буддийские заклинания, стереотипные формулы, эзотерические девизы анимистического происхождения, адаптированные буддистами, главным образом, с целью защитить суеверное человечество от специфических страхов и опасностей окружающего мира. Они состоят из коротких талисманических формул слов или стихов, иногда в форме сутры или дискурса, обычно приписываемых Будде, и наделяются неотразимой магической силой, которая оказывает влияние все время, пока формула произносится или припоминается, либо (в письменном виде) носится в виде амулета. Они адресованы определенным духам или божествам, которых умиротворяют или подавляют"<sup>12</sup>.

Дхарани являлись средством для фиксации сознания на какой-либо определенной идее, образе или переживании, обретаемых в процессе медитации. Они могли представлять как сущность учения, так и опыт определенного состояния сознания, которые посредством дхарани можно было произвольно вновь вызвать или воссоздать в любой момент. Это позволяет расценивать дхарани, как опору, вместилище или носителя мудрости (*видьядхара*)<sup>13</sup>.

Наличие подобных текстов, имевших хождение среди монгольских лам, является свидетельством того, что у монголов действенность дхарани не вызывала сомнения. Так, А.М. Позднеев во время своего путешествия по Монголии в 1876-1879 гг. обратил внимание на содержание и состав монастырских библиотек. Он отмечал, что своды Ганчжура и Данчжура (исключительно на тибетском языке) можно было обнаружить в крупных хутухтинских и хошунных монастырях. Прочие же монастыри располагали, как правило, собранием сочинений, составляющих раздел Ганчжура под названием Юм (*Yum*), а также некоторыми догматическими сочинениями. А.М. Позднеевым приводится перечень последних, одним из которых является *Хутухту тарнисун хуриянгуи сундуй* ("Собрание священных дхарани")<sup>14</sup>.

Среди переводов ойратского просветителя Зая-пандиты Намкай Джамцо (1599-1662) также имеются тексты дхарани. Согласно его биографии, составленной Ратнабхадрой, среди этих сочинений перечисляются следующие: *Tarni ungsiquyin arya* (“Метод прочтения дхарани”)<sup>15</sup>, *Xamuq ebeci amurluluqci toqtol* (“Дхарани, успокаивающие все болезни”), *Gerel-tu okin tenggiriin toqtol* (“Дхарани Окон Тэнгри”) и другие<sup>16</sup>. Этот список можно дополнить сведениями, представленными монгольским ученым Х. Лувсанбалданом. Он отмечает ряд сочинений интересующего нас жанра, в колофоне которых указывается авторство ойратского Зая-пандиты. Это, к примеру, такие сочинения, как *Xutuqtu morini xamuq ebeci masi amurluilun üiledküyin toqtol* (“Святые дхарани, успокаивающие все болезни лошадей”), *Teyin ebdegci ocir kemekü toqtol* (“Дхарани под названием “разрушающая ваджра”) и др.<sup>17</sup>. Тот факт, что сочинения, принадлежащие к жанру дхарани, вошли в перечень тибетских канонических и неканонических произведений, отобранных Зая-пандитой для перевода на монгольский и ойратский языки, еще раз подтверждает тезис о значимости этих молитвенных текстов для монголов и ойратов, буддистов по вероисповеданию.

Тибетская коллекция КИГИ РАН также располагает рядом текстов жанра дхарани, что свидетельствует о популярности и востребованности калмыками этих сочинений. В настоящей публикации мы приводим некоторые новые результаты продолжающейся работы по систематизации, описанию, аннотированию собрания тибетских рукописей и ксилографов института<sup>18</sup>. Сочинения жанра дхарани представлены в виде статей-описаний, составленных по схеме, принятой в мировой практике каталогизации. В описании указываются: порядковый номер и шифр рукописи (ксилографа), технические характеристики, сведения о наличии печатей и маргиналий, названия сочинений на тибетском, санскрите и монгольском языках, сведения о месте, годе и авторе издания (если такие сведения содержатся в тексте), начало и окончание рукописей (в транслитерации), библиографические ссылки и прочие сведения.

Анализ титулов дхарани позволяет представить стройную систему предназначения и применения этих молитвенных текстов. Они охватывают все сферы жизни кочевника: среди них есть сочинения, которые являются обращениями к божествам, используются в овла-

дении одной из многочисленных буддийских практик, к которым прибегали в случае болезней (как людей, так и домашних животных), для устранения различных негативных последствий неблагоприятных поступков, избавления от всяческих опасностей и препятствий.

Знакомство с образцами текстов из разряда дхарани еще раз обращает наше внимание на то, что судьба человека зависит только от его собственных усилий в неустанной сознательной работе над собой. Эти тексты, как никакие другие, являются напоминанием того, что спасение (в понимании буддизма) приходит к человеку в результате его собственных духовных усилий, а также благодаря помощи будд и бодхисаттв.

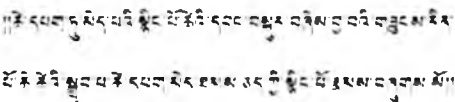
### **Библиографические сокращения:**

- Бетленфалви - Betlenfalvy, G. A Hand-List of the Ulan-Bator manuscript of the Kanjur rGyal-rtse them spangs-ma. *Fontes Tibetani I. Academiai Kiado, Budapest. 1982.*
- Вильгельм - *Tibetische Handschriften und Blockdrucke. Teil 7 beschrieben von Fridrich Wilhelm und Jampa Losang Panglung. Franz Steiner Verlag GMBH. Wiesbaden, 1979.*
- Кереси - Korosi, A. Cs. de. Analysis of the Sher-chin, P'hal-chen, dKon-seks, Do-de, Nyan-das and Gyut; being 2nd 3d and 7th Division of the Tibetan Work entitled the Kah-Gyur. - Collected Works of A. Cs. de Korosi ed. by J. Terjek. - Tibetan Studies. Academiai Kiado, Budapest. 1986. P. 393-552.
- Отани - The Tibetan Tripitaka Peking Edition kept in the Library of the Otani University, Kyoto. Ed. by Dr. Deisetz T. Suzuki. Catalogue and Index. Tokyo. 1962.
- Таубе - Taube, M. *Tibetische Handschriften und Blockdrucke. Teil 1-4. (Verzeichnis der orientalistischen Handschriften in Deutschland. Band XI/1-4). Franz Steiner Verlag GMBH. Wiesbaden, 1966.*
- Тохоку - A Complete Catalogue of the Tibetan Buddhist Canons (Bkah-hgyur and Bstan-hgyur). A Catalogue-Index of the Tibetan Buddhist Canons. Ed. by Hakuju Ui, Munetada

Suzuki, Yenshō Kanakura and Tokan Tada. Sendai: The Tohoku Imperial University, 1934.

Халоупкова - Chaloupkova, L. The Tibetan Dharanī Collection in the Library of the Oriental Institute, Prague - Archive Orientalni, 2/65, 1997.

## Дхарани из тибетской коллекции КИГИ РАН №: 1

Шифр:	ФД-15, Опись I, ед. хр. 40
Формат:	ксилограф (китайское издание)
Лл.:	11 (полный)
Размеры лл.:	50x13,5 см (39x9 см)
Количество строк:	7
Бумага:	желтая, хрупкая, плотная
Тушь (чернила):	черная тушь
Инструмент записи:	-
Доп. сведения:	-
Печать:	-
Иллюстрации:	-
Маргиналии:	<i>du ...tshé snying</i>
Тибет.:	
Транслит.:	<i>Tshe dpag tu med pa'i snying po tshé'i dbang bskur bzhes bya ba'i gzungs rin po che tshé'i sgrub pa tshé dpag med thams chad kyi snying po rnams bzhugs so.</i>
Санскр.:	<i>Ārya-amitayurjñānabhiṣiñcahrdaya-nāma- dhāraṇī</i>
Монг.:	<i>Cend ayuṣi</i>
Русск.:	Дхарани Средоточие всех будд, обладающих бесконечной жизнью
Место, год издания:	-
Имена:	-
Пометы:	-

**Начало:** (16:1-3) /rgya gar skad du/ a rya a pa ri  
mi ta a yu rdzhnya na a bhi shi ntsa hri da  
ya na ma dha ra ni / bod skad du / 'phags  
pa tshe dpag tu med pa'i snying po tshe'i  
dbang bskur ba zhes bya ba'i gzungs sangs  
rgyas dang/

**Окончание:** (116:5-7) /gzungs 'di sgrogs pa'i byin rlabs  
kyis// yul dangs phyogs thams cad du//  
bgegs med nad med bkra shis 'byung/  
gsungs 'di'i yon tan bsam mi khyab// sangs  
rgyas sras dang bcas pas kyang/ 'di yi yon  
tan brjod mi nus// 'di ni chos nyid rang  
sgra yin// zhes gsur so// 'phags pa tshe  
dpag tu med pa thass cad kyi snying po  
rdzogs so// // man ga lam/

**Библиограф.:** Бетленфалви 703; Отани 363 7, 475 11;  
Тохоку 676; Халоупкова 8.

**Отсылки:** -

**Примечания:** -

## №: 2

**Шифр:** ФД-15, Опись I, ед. хр. 41  
**Формат:** ксилограф (китайское издание)  
**Лл.:** 7 (полный)  
**Размеры лл.:** 50x13 см (39x9,5 см)  
**Количество строк:** 7  
**Бумага:** желтая, хрупкая, плотная  
**Тушь (чернила):** черная тушь  
**Инструмент записи:** -  
**Доп. сведения:** -  
**Печать:** -  
**Иллюстрации:** -  
**Маргиналии:** *de gtsug nag*

**Тибет.:**

འགྲུག་ཏོར་ནག་མོ་བཙུག་སོ་

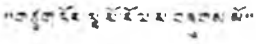
**Транслит.:**

*gTsug tor nag mo bzhugs so*

**Санскр.:**

*Arya-Krsnausnisa-nāma-dhāraṇī*

**Монг.:** -

Русск.:	Дхарани Цугтор-нагмо (Обладающей черным зонтом)
Место, год издания:	-
Имена:	-
Пометы:	-
Начало:	(16:1-2) / a rya krishna ushni sha na ma dha ra ni / bod skad du / 'phags pa de bzhin gshegs pa' gtsug tor nas byung ba'i gdugs nag mo can zhes bya ba'i gzungs/
Окончание:	(76:1-2) / 'phags pa de bzhin gshegs ba'i gtsug tor nas byung ba'i gdugs nag mo can zhes bya ba'i gzungs rdzogs so// zhus dag// shu bha mastu sa rba dza ga tam //
Библиограф.:	Таубе 2242-2244; Халопукова 33.
Отсылки:	-
Примечания:	-
	№: 3
Шифр:	ФД-15, Описание I, ед. хр. 42
Формат:	ксилограф (китайское издание)
Лл.:	11 (полный)
Размеры лл.:	50x13 см (39x10 см)
Количество строк:	7
Бумага:	желтая, хрупкая, плотная
Тушь (чернила):	черная тушь
Инструмент записи:	-
Доп. сведения:	-
Печать:	-
Иллюстрации:	-
Маргиналии:	de...lha mo rol
Тибет.:	
Транслит.:	gTsub tor lha mo rol ma bzhus so.
Санскр.:	Devīmahakālīhasa-usnisa-nama-dhāraṇī
Монг.:	-
Русск.:	Дхарани “Корона, которая удивляет богиню Махакали”



Место, год издания:	-
Имена:	-
Пометы:	-
Начало:	(1б:1-2) / <i>rgya gar skad du/ de bi ma ha ka li ha sa u shni sha na ma dha ra ni/ bod skad du/ lha mo nag mo chen mo rol par byed pa'i gtsug tor zhes bya ba'i gzungs/ dpal gshin rje gshed nag po la phyag 'tshal lol</i>
Окончание:	(11а:2-3) / <i>dpal gsin rje ghed kyi dpal zla gsad nag po las dbal lha mo nag mo chen mo rol par byed ba'i gtsug tor zhes bya ba'i gzungs rdzogs so// // mangga lam// //</i>
Библиограф.:	Таубе 2382-2385; Халопупкова 60.
Отсылки:	-
Примечания:	-

#### №: 4

Шифр:	ФД-15, Опись I, ед. хр. 45
Формат:	ксилограф (китайское издание)
Лл.:	7 (полный)
Размеры лл.:	58x13 см (38x10,5 см)
Количество строк:	7
Бумага:	желтая, хрупкая, плотная
Тушь (чернила):	черная тушь
Инструмент записи:	-
Доп. сведения:	-
Печать:	-
Иллюстрации:	-
Маргиналии:	<i>ni rnga sgra</i>
Тибет.:	།གཟེང་འོད་རླུང་གླེན་པ་ལྟ་བུ་བཞི་བཟུང་མ་བཞུགས་མོ།།
Транслит.:	<i>gSer 'od rnga sgra zhes' bya ba'i gzungs' bzhugs sho</i>
Санскр.:	<i>Suvarna(pra)bhāva (mrdaṅga)-nāma-dharaṇī</i>
Монг.:	-
Русск.:	Дхарани под названием “Звук барабана” из “Сутры золотого блеска”

<b>Место, год издания:</b>	-
<b>Имена:</b>	-
<b>Пометы:</b>	-
<b>Начало:</b>	<i>(16:1-2) rya gar skad du/ su barna bha ba smri tam ge na ma dha ra mi/ bod skad du/ gser 'od nga sgra zhes bya ba'i gzungs/ (76:7) 'di shin tu ba ka' gnyan pa dang dkon ba'i chos laegs soll sa ma ya rgya rgya// bkra shis'//</i>
<b>Окончание:</b>	
<b>Библиограф.:</b>	Таубе 2375, 2376; Халоупкова 67а.
<b>Отсылки:</b>	-
<b>Примечания:</b>	- №: 5
<b>Шифр:</b>	ФД-15, Описание I, ед. хр. 55
<b>Формат:</b>	ксилограф (китайское издание)
<b>Лл.:</b>	7 (полный)
<b>Размеры лл.:</b>	58x13 см (38,5x10 см)
<b>Количество строк:</b>	7
<b>Бумага:</b>	желтая, хрупкая, плотная
<b>Тушь (чернила):</b>	черная тушь
<b>Инструмент записи:</b>	-
<b>Доп. сведения:</b>	-
<b>Печать:</b>	-
<b>Иллюстрации:</b>	-
<b>Маргиналии:</b>	<i>bi skag zlog</i>
<b>Тибет.:</b>	།ཐྱ་རྒྱ་སྐྱུ་མཚོ་ལྷོ་ལྷོ་བའི་གཟུང་མ་བཞུགས།།
<b>Транслит.:</b>	<i>rGya nag skag zlog ces' bya ba'i gzungs bzhugs</i>
<b>Санскр.:</b>	-
<b>Монг.:</b>	-
<b>Русск.:</b>	Дхарани "Отвращение бедствия от Китая"
<b>Место, год издания:</b>	-
<b>Имена:</b>	<i>'jam dpal</i>
<b>Пометы:</b>	-

**Начало:** (16:1-2) / 'phags pa 'jam dpal la phyag  
 'tshal lo// rgya nag po'i skag zlog ces bya  
 ba 'phags pa kun la phyag 'tshal lo/ rig  
 byed kun guis bskyab tu gsoll

**Окончание:** (7a:3-4) 'phags pa 'jam dpal gyis gsungs  
 pa'i rgya nag skag bzlog ces bya ba'i  
 gzungs rdzogs so// mangga lam//

**Библиограф.:** Колмаш 30; Таубе 2218-2222.

**Отсылки:** -

**Примечания:** -

### №: 6

**Шифр:** ФД-15, Описание I, ед. хр. 59(2)

**Формат:** ксилограф

**Лл.:** 3 (полный)

**Размеры лл.:** 58x13 см (39x10 см)

**Количество строк:** 7

**Бумага:** желтая, хрупкая, плотная

**Тушь (чернила):** черная тушь

**Инструмент записи:** -

**Доп. сведения:** данное сочинение не учтено в картотеч-  
 ном каталоге архива КИГИ РАН

**Печать:** -

**Иллюстрации:** -

**Маргиналии:** no ... gza' yab

**Тибет.:** །།གཙུང་ཡབ་གཟུང་ས་བཞུགས་མོ།།

**Транслит.:** gZa' yab gzungs bzhugs so

**Санскр.:** Vajrahṛpasasaguya

**Монг.:** -

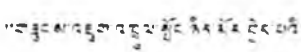
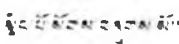
**Русск.:** Дхарани “Отец Планет”

**Место, год издания:** -

**Имена:** -

**Пометы:** -

**Начало:** (16:1-2) / rgya gar skad du/ badzra hi ba sha  
 sha gu ya/ bod skad du/ gza'i nad dhams cad  
 rab tu zhi bar byed pa'i gzungs/ rdo rje mi

<b>Окончание:</b>	<i>bskyod pa la phyag 'tshal lol</i> (3б:6-7) /gza' nad thams cad rab tu zhi bar byed ba'i gzungs kyi mdo drang srong yab kyi gzungs rdzogs so// shu bha mastu sarba dza ga tam//
<b>Библиограф.:</b>	Таубе 2326-2329; Халоупкова 57.
<b>Отсылки:</b>	-
<b>Примечания:</b>	-
	№: 7
<b>Шифр:</b>	ФД-15, Опись I, ед. хр. 219
<b>Формат:</b>	ксилограф
<b>Лл.:</b>	5 (полный)
<b>Размеры лл.:</b>	22x7 см (17,5x5 см)
<b>Количество строк:</b>	6
<b>Бумага:</b>	рисовая, склеена из двух тонких л.л., белая, края прокрашены желтой краской
<b>Тушь (чернила):</b>	черная тушь
<b>Инструмент записи:</b>	-
<b>Доп. сведения:</b>	-
<b>Печать:</b>	-
<b>Иллюстрации:</b>	-
<b>Маргиналии:</b>	<i>ka ... gzungs 'bul</i>
<b>Тибет.:</b>	 
<b>Транслит.:</b>	<i>gZungs 'jug 'khrul spong nyin mor byed pa'i snying po sogs bzhuḡs so</i>
<b>Санскр.:</b>	-
<b>Монг.:</b>	-
<b>Русск.:</b>	“Сущность безошибочного однодневного вхождения в дхарани”
<b>Место, год издания:</b>	-
<b>Имена:</b>	составитель <i>'jam dbyangs bzhod pa'i rdo rje</i>
<b>Пометы:</b>	-
<b>Начало:</b>	(1б:1) /bla ma dang mgon po 'jam pa'i

**Колофон:**

*dbyangs la phyag 'tshal lo/ /*  
(116:3) /gzungs 'jug sgrub zin pa dang zab  
gnas bsdus pa bya/ slar rgyas pa bya/ rab gnas  
yang yang byas na yul phyogs su bkra shis  
shing bzang (4) bar bshad/ gzungs gzhug lag  
len mdor bsdus 'jam dbyangs bzhad pa'i rdo  
rjes sbyar/// 'di da dung phyi mo dag pa dang  
gtugs na legs/

**Библиограф.:**

-

**Отсылки:**

-

**Примечания:**

-

№: 8

**Шифр:**

ФД – 15, Описание I, ед. хр. 299(5)

**Формат:**

ксилограф (китайское издание)

**Лл.:**

2 (полный)

**Размеры лл.:**

22,5x7,3 см (16,8x5,4 см)

**Количество строк:**

5

**Бумага:**

русская, тонкая, светло-желтая

**Тушь (чернила):**

черная тушь

**Инструмент записи:**

-

**Доп. сведения:**

-

**Печать:**

печать квадратная с изображением *Нам-  
чувандан*

**Иллюстрации:**

-

**Маргиналии:**

Изображение *Намчувандан*

**Тибет.:**

འཇམ་གཤམ་པ་གཙུག་གཏོར་འབར་བ་ནེས་བྱ་བའི་གཟུངས་

**Транслит.:**

'Phags pa gtsug gtor 'bar ba zhes bya ba'i  
gzungs

**Санскр.:**

*Ārya-usnīśajvala-nama-dhārānī*

**Монг.:**

-

**Русск.:**

Дхарани “Пламенная корона (диадема)”

**Место, год издания:**

-

**Имена:**

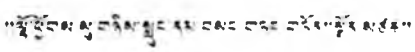
-

**Пометы:**

-

**Начало:**

(16:1-2) /rgya gar skad du/ a rya shni sha

	<i>dzva la na ma dha ra ni / bod skad du / 'phags pa gtsug gtor 'bar ba zhes bya ba'i gzungs/ dkon mchog gsum la phyag 'tshal lo//</i>
<b>Окончание:</b>	<i>(2a: 2-3) / bgegs rnams ma lus rab tu 'jig/ tshe dang bsod nams 'phel bar 'gyur// // mangga lam//</i>
<b>Библиограф.:</b>	Кереша, с. 394; Тохоку 600, 962; Халопкова 17.
<b>Отсылки:</b>	-
<b>Примечания:</b>	-
	<b>№: 9</b>
<b>Шифр:</b>	ФД-15, Описание I, ед. хр. 343
<b>Формат:</b>	рукопись
<b>Лл.:</b>	5 (полный)
<b>Размеры лл.:</b>	16,2x8 см
<b>Количество строк:</b>	4
<b>Бумага:</b>	желтая, плотная (наподобие альбомных листов)
<b>Тушь (чернила):</b>	фиолетовые чернила
<b>Инструмент записи:</b>	перо
<b>Доп. сведения:</b>	-
<b>Печать:</b>	-
<b>Иллюстрации:</b>	-
<b>Маргиналии:</b>	-
<b>Тибет.:</b>	
<b>Транслит.:</b>	<i>lHo phyogs su gnyis slung nam bsang gtang gton// sngon ststsha//</i>
<b>Санскр.:</b>	<i>Ārya-pāramitāsāntśagathā</i>
<b>Монг.:</b>	-
<b>Русск.:</b>	Дхарани из Праздничяпарамиты в 8 000 шлок
<b>Место, год издания:</b>	-
<b>Имена:</b>	-
<b>Пометы:</b>	-

<b>Начало:</b>	(1б:1-4) (дхарани тибетскими буквами). (2а:1-2) 'phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa brgyad stong pa gzungs/ bcom ldan 'das ma yum shas rab kyi pha rol tu phyin pa la phyag 'tshal lo//
<b>Окончание:</b>	(5а:1-5б:2) / rgya gar skad du/ a rya pa ra mi ta sa ntsa ga tha: bod skad du / 'phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa bsdung pa tshigs su 'cad pa 'phang pa 'jam dpal la phyag 'tshal lo/ /ta tya tha ga te ga te pra som ga te bo ta ye sva ha/ 'phags pa bsdud pa bton pa dang mnyam mo/ zhes bya ba'i bcom ldan 'das (5а) kyis gsungs pa la mngon par bstod do// bkra shis shog/ / shar phyogs su brgyad slung stong bstod pa gton/ dkar ststsha /
<b>Библиограф.:</b>	Отани 273 7, 559 11; Таубе 321-324; Тохоку 578, 934; Халопкова 42.
<b>Отсылки:</b>	-
<b>Примечания:</b>	-
	<b>№: 10</b>
<b>Шифр:</b>	ФД-15, Описание I, ед. хр. 376
<b>Формат:</b>	рукопись
<b>Лл.:</b>	3 (полный)
<b>Размеры лл.:</b>	21,5x8,5 см
<b>Количество строк:</b>	5
<b>Бумага:</b>	русская, тонкая
<b>Тушь (чернила):</b>	черная тушь
<b>Инструмент записи:</b>	-
<b>Доп. сведения:</b>	запись в <i>dbu-chen</i>
<b>Печать:</b>	-
<b>Иллюстрации:</b>	-
<b>Маргиналии:</b>	-
<b>Тибет.:</b>	ལང་ཀར་གསེག་པའི་བཞུག་སྟེ།
<b>Транслит.:</b>	<i>Lang kar gshegs pa'i bzhugs so</i>
<b>Санскр.:</b>	-

Монг.:	-
Русск.:	Дхарани из Ланкаватара-сутры
Место, год издания:	-
Имена:	-
Пометы:	-
Начало:	(1б:1-2) / 'phags pa lang kar gshegs pa la phyag 'tshal lo// blo gros chen po sngags kyi tshig 'di dag bshad par bya'o/ /ta tya tha/ / om pad me padme de ba/
Окончание:	(3а:2-3) / 'phags pa lang kar gshegs pa'i mdo thams cad bklags par 'gyur pa'i gzungs sngags rdzogs so/ bkra shis 'bar gyur cig/ sarba mangga lam//
Библиограф.:	Бетленфалви 146, 293, 616; Отани 570 11, 284 7; Таубе 369-373; Тохоку 589, 945; Халопкова 46.
Отсылки:	-
Примечания:	-
	№: 11
Шифр:	ФД-15, Опись I, ед. хр. 470
Формат:	рукопись
Лл.:	4 (полный)
Размеры лл.:	22,2x9 см
Количество строк:	6
Бумага:	русская, оттиск "№6"
Тушь (чернила):	черная тушь
Инструмент записи:	калам
Доп. сведения:	краткое название на титул. л. <i>Lug gzungs bzhugs so</i>
Печать:	-
Иллюстрации:	-
Маргиналии:	-
Тибет.:	ལུག་གུང་བཟུང་སོ་
Транслит.:	<i>Lug gzungs bzhugs so</i>
Санскр.:	<i>Ārya-Aparacitaḡhiraḡasiti-nāma -dharanī</i>



<b>Монг.:</b>	-
<b>Русск.:</b>	Дхарани, избавляющее овец от всех болезней
<b>Место, год издания:</b>	<i>sprol lin dge gling bus theb pa</i>
<b>Имена:</b>	-
<b>Пометы:</b>	-
<b>Начало:</b>	(1б:1-4) <i>rgya gar skad du/ a rya a pa ra tsi ta ghi rang na si ti na ma/ bod skad du/ 'phags pa dngos grub 'byung ba thugs kyi nor bdag rkang 'gro dang gyul las rgyal pa'i gzungs/ gnod sbyin dngos grub 'byung ba la phyag 'tshal lo/</i>
<b>Окончание:</b>	(4а:3-5) <i>lug 'di rnams la srungs shig / lug nad thams cad zhi bar mdzod cig / nor gyi dngos grub rnams bdag la stsol / 'phags pa dza mva la'i lug nad thams cad zhi bar byed pa'i gzungs rdzogs so// mangga lam/ / sprol lin dge gling bus theb pas/</i>
<b>Библиограф.:</b>	Таубе 2318, 2319; Халопукова 86.
<b>Отсылки:</b>	-
<b>Примечания:</b>	-

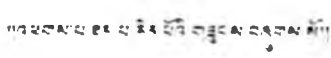
## №: 12

<b>Шифр:</b>	ФД-15, Опись III, ед. хр. 106
<b>Формат:</b>	рукопись
<b>Лл.:</b>	3 (полный)
<b>Размеры лл.:</b>	22x8 см
<b>Количество строк:</b>	
<b>Бумага:</b>	желтые тетрадные листы в линию
<b>Тушь (чернила):</b>	черная тушь
<b>Инструмент записи:</b>	перо
<b>Доп. сведения:</b>	на титульном листе - краткое название ( <i>rTa gzungs bzhuks so</i> )
<b>Печать:</b>	-
<b>Иллюстрации:</b>	-
<b>Маргиналии:</b>	-

<b>Тибет.:</b>	ཀྲཱ་ཏཱ་མཐོག་ལ་རྩེ་བུ་མཚོ་གཞི་བུ་བྱེད་བའི་གཟུངས་ལྷོ་
<b>Транслит.:</b>	<i>rTa gzungs bzhugs so ('Phags pa rta nad thams cad rab tu zhi bar byed ba'i gzungs)</i>
<b>Санскр.:</b>	<i>Ārya-Tathāgatāremanta-nāma-dhāraṇī</i>
<b>Монг.(ойратск.):</b>	<i>Morini toqtol orsibo</i>
<b>Русск.:</b>	Дхарани, устраняющее все болезни лошадей
<b>Место, год издания:</b>	-
<b>Имена:</b>	-
<b>Пометы:</b>	-
<b>Начало:</b>	<i>(1б:1) /rgya gar skad du/ a rya ta tha ga ta re manta / bod skad du/(2) 'phags pa re manta zhes bya ba'i gzungs/ rta nad thams cad rab tu zhi bar byed ba yi // dkon nchog gsum la phyag 'tshal lo/</i>
<b>Окончание:</b>	<i>(3б: 1) nor gyi dngos grub bdag la stsol/ om a rya re manta (2) ma sva ha/ 'phags pa rta nad thams cad rab tu zhi bar byed ba'i gzungs rdzogs so//</i>
<b>Библиограф.:</b>	Таубе 2337-2340, 2341-2344; Халоупкова 87, 88
<b>Отсылки:</b>	Оп. III, д. хр. 216
<b>Примечания:</b>	-

### №: 13

<b>Шифр:</b>	ФД-15, Описание III, ед. хр. 223
<b>Формат:</b>	рукопись
<b>Лл.:</b>	2 (полный)
<b>Размеры лл.:</b>	22x8,5 см (18x6,5 см)
<b>Количество строк:</b>	6
<b>Бумага:</b>	желтая, плотная, хрупкая, края неровные
<b>Тушь (чернила):</b>	черная тушь
<b>Инструмент записи:</b>	калам
<b>Доп. сведения:</b>	пагинация полистная слева, в рамке;

	линии сделаны тиснением; почерк ровный, наклон слегка влево, окончания штрихов тонкие
<b>Печать:</b>	-
<b>Иллюстрации:</b>	-
<b>Маргиналии:</b>	-
<b>Тибет:</b>	
<b>Транслит:</b>	<i>'Phags pa thar pa chen po'i gzungs bzhugs so</i>
<b>Санскр.:</b>	<i>Ārya-Ghanadzamāhāyanasūtra-namadharanī</i>
<b>Монг.:</b>	-
<b>Русск.:</b>	Дхарани из сутры Тарпа-ченпо
<b>Место, год издания:</b>	-
<b>Имена:</b>	-
<b>Пометы:</b>	-
<b>Начало:</b>	<i>(16:1-4) rgya gar skad du/ a rya ghana dza maha ya na sutra/ bod skad du/ 'phags pa thar pa chen po'i zhes bya ba'i mdo/ / dkon mchog gsum la phyag 'tshal lo/ (3) bcom ldan 'das de bzin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i (4) sangs rgyas 'bum phrag kri grangs padma la phyag 'tshal lo // byang chub sems dpa' (5) sems dpa' chen po grangs med pa la phyag 'tshal lo /</i>
<b>Окончание:</b>	<i>(2a:4) sngags 'di lan gcig brgya brgyad 'das shing dad pas lan cig brjod (5) pa'ang rdzogs pa'i thams cad sdig pa dag par 'gyur ro/ 'phags pa thar pa chen po'i gzungs so/ /</i>
<b>Библиограф.:</b>	-
<b>Отсылки:</b>	-
<b>Примечания:</b>	-

№: 14

<b>Шифр:</b>	ФД-15, Опись III, ед. хр. 267
<b>Формат:</b>	рукопись
<b>Лл.:</b>	35 (полный)
<b>Размеры лл.:</b>	20x9 см (16x7 см)
<b>Количество строк:</b>	4
<b>Бумага:</b>	бело-желтая, очень плотная, наподобие ватмана
<b>Тушь (чернила):</b>	темно-синие чернила
<b>Инструмент записи:</b>	перо
<b>Доп. сведения:</b>	пагинация полистная, слева, выполнена химическим карандашом; почерк неровный, крупный, штрихи округлые
<b>Печать:</b>	-
<b>Иллюстрации:</b>	-
<b>Маргиналии:</b>	-
<b>Тибет.:</b>	འཕགས་པ་དེ་བཞིན་གསེག་པའི་གཏུག་རྟེན་མེད་ལྷོ་བོའི་བཏགས་རྟེན་པོ་ འཕགས་པའི་མེད་ལྷོ་བོའི་གཏུག་རྟེན་པོ་མེད་ལྷོ་བོའི་གཏུག་རྟེན་པོ་ བཏགས་པོ།
<b>Транслит.:</b>	<i>'Phags pa de bzhin gshegs pa'i gtsug tor nas byung ba'i gdugs dkar po can gzhan gyis mi thub pa phyir zlog pa chen po mchog tu grub pa zhes bya ba'i gzungs bzhugs so//</i>
<b>Санскр.:</b>	<i>Ārya- Tathagatausnīsasitatapatriaparadzitamaha pratyagi-raparamasiddha nama-dharani</i>
<b>Монг.:</b>	-
<b>Русск.:</b>	Дхарани Белозонтной Таре (Дугар Карпо)
<b>Место, год издания:</b>	-
<b>Имена:</b>	<i>blo bzang grags pa'i dpal. shes rab rgyal mtshan</i>
<b>Пометы:</b>	-
<b>Начало:</b>	<i>(1б:1) rgya gar skad du/ a rya ta tha ga to</i>

	<i>shni sha si ta ta pa tri (2) a pa ra dzi ta maha pra tya gi ra pa ra ma siddha na ma dha ra ni/(3)bod skad du/'phags pa de bzhin gshegs pa'i gtsugs pa'i gtsug tor nas (4)byung ba'i gdugs dkar po can gzhan gyis mi thub pa phyir zlog pa (2a:1) chen po mchog tu grub pa zhes bya ba'i gzungs/ / sangs rgyas dang byang chub sems dpa' dang/ 'phags pa nyan thos dang (3) rang sangs rgyas thams cad la 'tshal lo/ (356:3) bde mchog gdugs dkar can gyi bkra shis shog / ces pa'ang bya'o // gtsug tor gdugs (4) dkar can la bstod pa 'di ni blo bzang grags pa'i dpal gyis sngon brcon shes rab rgyal mtshan la sogs pas bskul ba'i dor sbyar ba'o //</i>
<b>Окончание:</b>	
<b>Библиограф.:</b>	Бетленфалви 623-625; Вильгельм 4; Отани 3917 80, 203 7; Тохоку 591.
<b>Отсылки:</b>	-
<b>Примечания:</b>	-

### Указатель титулов сочинений

<i>rGya nag skag zlog ces' bya ba'i gzungs</i>	5
<i>gTsug tor nag mo</i>	2
<i>gTsug tor lha mo rol ma</i>	3
<i>Tshe dpag tu med pa'i snying po tshe'i dbang bskur bzhes bya ba'i gzungs rin po che tshe'i sgrub pa tshe dpag med thams chad kyi snying po rnams</i>	1
<i>gZa' yab gzungs</i>	6
<i>gZungs 'jug 'khrul spong nyin mor byed pa'i snying po sogs</i>	7
<i>rTa gzungs</i>	12
<i>'Phags pa rta nad thams cad rab tu zhi bar byed ba'i gzungs</i>	12
<i>'Phags pa thar pa chen po'i gzungs</i>	13
<i>Phags pa de bzhin gshegs pa'i gtsug tor nas byung ba'i gdugs dkar po can gzhan gyis mi thub pa phyir zlog pa chen po mchog tu grub pa zhes bya ba'i gzungs</i>	14

'Phags pa gtsug gtor 'bar ba zhes bya ba'i gzungs 8  
'Phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa brgyad stong pa gzungs 9  
Lang kar gshegs pa'i 10  
Lug gzungs 11  
rSer 'od rnga sgra zhes 'bya ba 'i gzungs' 4  
lHo phyogs su gnyis slung nam bsang gtang gton// sngon ststsha// 9

<sup>1</sup> Молитвенное колесо (*маашин курд*) - металлический цилиндр на деревянной ручке; на металле выбиты буквы мантры, а внутри цилиндра вложены бумажные свитки с написанными или напечатанными мантрами.

<sup>2</sup> Анагарика Говинда лама. Основы тибетского мистицизма. СПб., 1993. С. 209.

<sup>3</sup> Там же. С.209-210.

<sup>4</sup> Там же. С. 214-215.

<sup>5</sup> Санскр. *dharanī*; тиб. *gzungs*, монг. *tarni*, *toytaal*.

<sup>6</sup> *махасангхика* ("большая, великая община") - название одного из двух ранних (наряду со *стхавиравадинами*) основных направлений буддизма, определенных в IV в. до н.э. и давших начало Хиньяне (Тхераваде) и Махаяне.

См.: Введение в изучение Ганчжура и Данчжура. Историко-библиографический очерк. Новосибирск, 1989. С.40, 56-57.

См.: Каталог петербургского рукописного "Ганджура". Сост., введ., транслитерация и указатели З.К. Касьяненко. М., 1993.

<sup>7</sup> Анагарика Говинда лама. Указ. сочинение. С.201.

<sup>8</sup> Там же. С.213.

<sup>9</sup> Торчинов Е.А. Введение в буддологию. Курс лекций. СПб., 2000. С. 138.

<sup>10</sup> Waddel, L.A. The "Dharanī" Cult in buddhism, Its Origin, deified Literature and images. *Ostasiatische Zeitschrift*. Jg. 1. (1912-1913). P. 156. Цитируется по изданию: Lygzima Chaloupkova. The Tibetan Dharanī Collection in the Library of the Oriental Institute, Prague // *Archiv orientální. Quarterly Journal of African and Asian Studies*. 2. Volume 65. 1997. P.7.

<sup>11</sup> Анагарика Говинда лама. Указ. соч. С. 213.

<sup>12</sup> Позднеев А.М. Очерки быта буддийских монастырей и буддийского духовенства в Монголии в связи с отношениями сего последнего к народу. Изд-е репринт., Элиста. 1993. С. 102.

Наличие этого произведения среди переводов Зая-пандиты является еще одним подтверждением того, что обращение к *дхарани* отнюдь не легкий путь к освобождению. Эта практика требует от человека определенных знаний, способности к концентрации и глубокой веры.

<sup>13</sup> Biography of Cayu Pandita in oirat characters // *Corpus Scriptorum Mongolorum*. Tomus V. fasc. 2-3. Ulanbator, 1967. Лл. 9а-11б.

<sup>17</sup> Лувсанбалдан Х. Тод үсэг, түүний дурсгалууд. Улаанбаатар. 1975. С. 240.

<sup>18</sup> Описание тибетских памятников, относящихся к жанру гимнов-славословий (тиб. *stod-pa*, монг. *maytaya*), было издано нами ранее. См.: Музраева Д.Н. Гимны-славословия из тибетской коллекции КИГИ РАН // Российское монголоведение. Бюллетень 5. М., 2001. С. 266-278.

*С. Намжавин*

### **Тод үсгийн түүхийн хөгжлийг үелэн хуваах асуудалд**

Тод үсгийн хувирж хөгжсөн түүхийн явцыг анх үелэн хуваасан явдал нь Монгол Улсын нэрт ойродч Х. Лувсанбалдан гуайн нэр лүгээ холбоотой юм. Тэрээр тод үсгийн хувирал хөгжлийн замыг гурван шатад үелэн хуваахдаа, нэгдүгээр үе нь 1648 оноос XVIII зууны 2-р хагас хүртэл, хоёрдугаар үе нь XVIII зууны 2-р хагасаас Халимагт 1924 он хүртэл, Шинжаанд одоо хүртэл гэж тус тус үелэж болно гээд [Х. Лувсанбалдан, 1975. х. 62], цааш нь бас XVIII зууны хоёрдугаар хагасаас одоо хүртэл Шинжаан мужийн монголчуудын хэрэглэж байгаа тод үсэг нь үсэг зүй, авиа зүй, үгийн сангийн талаар жинхэнэ Шинжаангийн Ойрдын аялгууг тусгасан тод үсэг болжээ гэсэн билээ [Х. Лувсанбалдан, 1975. х. 63]. Гэвч Х. Лувсанбалданы саналыг нарийвчлан үзэхэд түүний энэхүү үелэл нь XVIII зууны хоёрдугаар хагас хийгээд одоогийн Шинжаангийн тод үсгийн үнэн байдалтай арай нийцэхгүй байна. Заяа бандидын зохиосон тод үсгийн тогтолцоо нь XIX зууны сүүл үе хүртэл Шинжаанд сонгодог хэв журмаа хадгалсаар байсныг энэ үетэй холбогдох, он цаг нь тодорхой дурсгал бичгийн зүйлс баттай гэрчлэж бий бөгөөд тэр байтугай, 1940 -өөд онд Шинжаанд гарсан «Дайныг эсэргүүцсэн таван жилийн ойн ухуулгын хөтөлбөр» гэдэг нэгэн бяцхан товхимолыг Х. Лувсанбалдан гуай шинжлэж, «Заяа бандидын зохиосон тод үсгийн үсэг зүйд төдий л их өөрчлөлт ороогүй» [Х. Лувсанбалдан, 1975. х. 68] байсныг ажин гэмдэглэсэн нь дээр дурдсан өөрийнхний саналтай зөрчилтөй болсон ажээ.

XVIII зууны хоёрдугаар хагас бол хүчирхэг том Зүүнгарын төр Манжийн дайлан дагуулагчдад эзлэгдсэн үе байж, тэр нь